

第 10 章

マダム・ボンフリーは、ハリーがその週末いっぱい病棟で安静にしているべきだと言い張った。

いりーは抵抗もせず、文句も言わなかった。ただ、マダム・ボンフリーがニンバス 2000 の残骸を捨てることだけは承知しなかった。

自分の愚かしさがわかってはいた。

ニンバスはもうどうにもならないことは知っていた。それでも、救いようのない気持だった。

まるで、親友の一人を失ったような辛さだった。

「見舞い客がつぎつぎにやってきた。みんなハリーを慰めようとし生懸命だった。ハグリッドは黄色キャベツのような形をした虫だらけの花をどっさり送ってよこしたし、ジニー・ウィーズリーは真っ赤になりながら、お手製の「早くよくなってね」カードを持ってやってきた。そのカードときたら、果物の入ったボウルの下に敷いて閉じておかないかぎり、キンキン声で歌い出した。日曜の朝、グリフィンドールの選手たちが、今度はウッドを連れてやってきた。ウッドはハリーを少しも責めていないと、死んだような虚ろな声で言った。ロンとハーマイオニーは夜以外はつきっきりでハリーのベッドのそばにいた。

しかし、誰が何をしようと、何を言おうと、ハリーはふさぎ込んだままだった。

みんなにはハリーを悩ませていたことのせいぜい半分しかわかっていなかったのだ。

ハリーは誰にも死神犬のことを話していなかった。ロンにもハーマイオニーにも言わなかった。

ロンはきっとショックを受けるだろうし、ハーマイオニーには笑いとはばされると思ったからだ。

しかし、事実、犬は二度現われ、二度とも危

Chapter 10

The Marauder's Map

Madam Pomfrey insisted on keeping Harry in the hospital wing for the rest of the weekend. He didn't argue or complain, but he wouldn't let her throw away the shattered remnants of his Nimbus Two Thousand. He knew he was being stupid, knew that the Nimbus was beyond repair, but Harry couldn't help it; he felt as though he'd lost one of his best friends.

He had a stream of visitors, all intent on cheering him up. Hagrid sent him a bunch of earwiggy flowers that looked like yellow cabbages, and Ginny Weasley, blushing furiously, turned up with a get-well card she had made herself, which sang shrilly unless Harry kept it shut under his bowl of fruit. The Gryffindor team visited again on Sunday morning, this time accompanied by Wood, who told Harry (in a hollow, dead sort of voice) that he didn't blame him in the slightest. Ron and Hermione left Harry's bedside only at night. But nothing anyone said or did could make Harry feel any better, because they knew only half of what was troubling him.

He hadn't told anyone about the Grim, not even Ron and Hermione, because he knew Ron would panic and Hermione would scoff. The fact remained, however, that it had now appeared twice, and both appearances had been followed by near-fatal accidents; the first time, he had nearly been run over by the Knight Bus;

うく死ぬような目に遭っている。

最初は「夜の騎士バス」に轢かれそうになり、二度目は箒から落ちて二十メートルも転落した。

死神犬はハリーがほんとうに死ぬまでハリーに取り憑くのだろうか？ これからずっと、犬の姿に怯えながら生きていかなければならないのだろうか？

その上、吸魂鬼がいる。吸魂鬼のことを考えるだけで、ハリーは吐き気がし、自尊心が傷ついた。

吸魂鬼は恐ろしいと皆が言う。

しかし他のみんなは吸魂鬼が近づくたびに意識を無くしたりはしない…両親の最期の声が頭の中でこだまするようなこともない。

そう、あの叫び声の主はだれなのか、ハリーにはもう、わかっていたのだ。

夜、眠れないまま横になって、月光が病棟の天井にすじ状に映るのを見つめていると、ハリーには何度も何度も、あの女の人の声が聞こえた。吸魂鬼がハリーに近づいたときに、ハリーは母親の最期の声を聞いたのだ。

ヴォルデモート卿からハリーを護ろうとする母の声だ。そして、ヴォルデモートが母親を殺すときの笑いを……。

ハリーはまどろんでは目覚め、目覚めてはまたまどろんだ。腐った、ジメッとした手や、恐怖に凍りついたような哀願の夢にうなされ、飛び起きては、また母の声を考えてしまうのだった。

月曜になって、ハリーは学校のざわめきの中に戻った。

ドラコ・マルフォイの冷やかしを我慢しなければならなかったが、何か別のことを考えざるをえなくなったのは救いだった。

マルフォイはグリフィンボールが負けたことで、有頂天だった。

ついに包帯も取り去り、両手が完全に使えるようになったことを祝って、ハリーが箒から落ちる様子を嬉々としてまねした。

the second, fallen fifty feet from his broomstick. Was the Grim going to haunt him until he actually died? Was he going to spend the rest of his life looking over his shoulder for the beast?

And then there were the dementors. Harry felt sick and humiliated every time he thought of them. Everyone said the dementors were horrible, but no one else collapsed every time they went near one. No one else heard echoes in their head of their dying parents.

Because Harry knew who that screaming voice belonged to now. He had heard her words, heard them over and over again during the night hours in the hospital wing while he lay awake, staring at the strips of moonlight on the ceiling. When the dementors approached him, he heard the last moments of his mother's life, her attempts to protect him, Harry, from Lord Voldemort, and Voldemort's laughter before he murdered her. ... Harry dozed fitfully, sinking into dreams full of clammy, rotted hands and petrified pleading, jerking awake to dwell again on his mother's voice.

It was a relief to return to the noise and bustle of the main school on Monday, where he was forced to think about other things, even if he had to endure Draco Malfoy's taunting. Malfoy was almost beside himself with glee at Gryffindor's defeat. He had finally taken off his bandages, and celebrated having the full use of both arms again by doing spirited imitations of Harry falling off his broom.

つぎの魔法薬の授業中はほとんどずっと、マルフォイは地下牢教室のむこうで吸魂鬼のまねをしていた。

ロンはついにキレて、ヌメヌメした大きなワニの心臓をマルフォイめがけて投げつけ、それがマルフォイの顔を直撃し、スネイプはグリフィンドールから五十点減点した。

「『闇の魔術に対する防衛術』を教えるのがスネイプなら、僕、病欠するからね」昼食後にルーピンのクラスに向かいながら、ロンが言った。

「ハーマイオニー、教室に誰がいるのか、チェックしてくれないか」

ハーマイオニーは教室のドアから覗き込んだ。

「大丈夫よ」ルーピン先生が復帰していた。

ほんとうに病気だったように見えた。

くたびれたローブが前よりもダラリと垂れ下がり、目の下にクマができていた。

それでも、生徒が席につくと、先生はみんなに微笑みかけた。

するとみんないっせいに、ルーピンが病気の間スネイプがどんな態度を取ったか、不平不満をぶちまけた。

「フェアじゃないよ。代理だったのに、どうして宿題を出すんですかー」

「僕たち、狼人間についてなんにも知らないのにー」

「ー羊皮紙二巻だなんて！」

「君たち、スネイプ先生に、まだそこは習っていないって、そう言わなかったのかい？」

ルーピンは少し顔をしかめてみんなに聞いた。

クラス中がまたいっせいにしゃべった。

「言いました。でもスネイプ先生は、僕たちがとっても遅れてるっておっしゃってー」

「ー耳をかさないんです」

「ー羊皮紙二巻なんです！」

Malfoy spent much of their next Potions class doing dementor imitations across the dungeon; Ron finally cracked and flung a large, slippery crocodile heart at Malfoy, which hit him in the face and caused Snape to take fifty points from Gryffindor.

“If Snape’s teaching Defense Against the Dark Arts again, I’m skiving off,” said Ron as they headed toward Lupin’s classroom after lunch. “Check who’s in there, Hermione.”

Hermione peered around the classroom door.

“It’s okay!”

Professor Lupin was back at work. It certainly looked as though he had been ill. His old robes were hanging more loosely on him and there were dark shadows beneath his eyes; nevertheless, he smiled at the class as they took their seats, and they burst at once into an explosion of complaints about Snape’s behavior while Lupin had been ill.

“It’s not fair, he was only filling in, why should he give us homework?”

“We don’t know anything about werewolves —”

“— two rolls of parchment!”

“Did you tell Professor Snape we haven’t covered them yet?” Lupin asked, frowning slightly.

The babble broke out again.

“Yes, but he said we were really behind —”

“— he wouldn’t listen —”

全員がプリプリ怒っているのを見ながら、ルーピン先生はニコリした。

「よろしい。わたしからスネイプ先生にお話ししておこう。レポートは書かなくてよろしい」

「そんなあ」ハーマイオニーはがっかりした顔をした。

「私、もう書きちゃったのに！」

授業は楽しかった。ルーピン先生はガラス箱に入った「おいでおいで妖精」を持ってきた。

一本足で、鬼火のように幽かで、はかなげで、害のない生き物に見えた。

「これは旅人を迷わせて沼地に誘う」ルーピン先生の説明を、みんなノートに書き取った。

「手にカンテラをぶら下げているのがわかるね？ 目の前をピョンピョン跳ぶ——人がそれについていく……すると……」

ピンキーパンク「おいでおいで妖精」はガラスにぶつかってガボガボと音をたてた。

終業のベルが鳴り、みんな荷物をまとめて出口に向かった。

ハリーもみんなと一緒にだったが、「ハリー、ちょっと残ってくれないか」ルーピンが声をかけた。

「話があるんだ」

ハリーは戻って、ルーピン先生が「おいでおいで妖精」の箱を布で覆うのを眺めていた。

「試合のことを聞いたよ」

ルーピン先生は机の方に戻し、本をカバンに詰め込みはじめた。

「箒は残念だったね。修理することはできないのかい？」

「いいえ。あの木がこなごなにしてしまいました」ハリーが答えた。

ルーピンはため息をついた。

「あの暴れ柳は、わたしがホグワーツに入学した年に植えられた。みんなで木に近づいて

“— *two rolls of parchment!*”

Professor Lupin smiled at the look of indignation on every face.

“Don’t worry. I’ll speak to Professor Snape. You don’t have to do the essay.”

“Oh *no*,” said Hermione, looking very disappointed. “I’ve already finished it!”

They had a very enjoyable lesson. Professor Lupin had brought along a glass box containing a hinkypunk, a little one-legged creature who looked as though he were made of wisps of smoke, rather frail and harmless-looking.

“Lures travelers into bogs,” said Professor Lupin as they took notes. “You notice the lantern dangling from his hand? Hops ahead — people follow the light — then —”

The hinkypunk made a horrible squelching noise against the glass.

When the bell rang, everyone gathered up their things and headed for the door, Harry among them, but —

“Wait a moment, Harry,” Lupin called. “I’d like a word.”

Harry doubled back and watched Professor Lupin covering the hinkypunk’s box with a cloth.

“I heard about the match,” said Lupin, turning back to his desk and starting to pile books into his briefcase, “and I’m sorry about your broomstick. Is there any chance of fixing it?”

“No,” said Harry. “The tree smashed it to

幹に触れられるかどうかゲームをしたものだ。

しまいにデイビィ・ガージョンという男の子が危うく片目を失いかけたものだから、あの木に近づくことは禁止されてしまった。箒などひとつたりもないだろうね」

「先生は吸魂鬼のこともお聞きになりましたか？」ハリーは言いにくそうにこれだけ言った。

ルーピンはチラッとハリーを見た。

「ああ。聞いたよ。ダンブルドア校長があんなに怒ったのは誰も見たことがないと思うね。吸魂鬼たちは近ごろ日増しに落ちつかなくなっていたんだ……校庭内に入れないことに腹を立ててね……たぶん君は連中が原因で落ちたんだろうね」

「はい」そう答えたあと、ハリーはちょっと迷ったが、がまんできずに質問が、思わず口から飛び出した。

「いったいどうして？ どうして吸魂鬼は僕だけにあんなふうに？ 僕がただ……」

「弱いかどうかとはまったく関係ない」

ルーピン先生はまるでハリーの心を見透かしたかのようにビシッと言った。

「吸魂鬼がほかの誰よりも君に影響するのは、君の過去に、誰も経験したことがない恐怖があるからだ」

冬の陽光が教室を横切り、ルーピンの白髪とまだ若い顔に刻まれた皺を照らした。

「吸魂鬼は地上を歩く生物の中でももっとも忌まわしい生物の一つだ。もっとも暗く、もっとも穢れた場所にはびこり、凋落と絶望の中に栄え、平和や希望、幸福を周りの空気から吸い取ってしまう。マグルでさえ、吸魂鬼の姿を見ることはできなくても、その存在は感じ取る。吸魂鬼に近づき過ぎると、楽しい気分も幸福な思い出も、かけらも残さず吸い取られてしまう。やろうと思えば、吸魂鬼は相手を貪り続け、しまいには吸魂鬼自身と同じ状態にしてしまうことができる——邪悪な魂の抜けがら殻にね。心に最悪の経験だけし

bits.”

Lupin sighed.

“They planted the Whomping Willow the same year that I arrived at Hogwarts. People used to play a game, trying to get near enough to touch the trunk. In the end, a boy called Davey Gudgeon nearly lost an eye, and we were forbidden to go near it. No broomstick would have a chance.

“Did you hear about the dementors too?” said Harry with difficulty.

Lupin looked at him quickly.

“Yes, I did. I don’t think any of us have seen Professor Dumbledore that angry. They have been growing restless for some time ... furious at his refusal to let them inside the grounds. ... I suppose they were the reason you fell?”

“Yes,” said Harry. He hesitated, and then the question he had to ask burst from him before he could stop himself. “Why? Why do they affect me like that? Am I just — ?”

“It has nothing to do with weakness,” said Professor Lupin sharply, as though he had read Harry’s mind. “The dementors affect you worse than the others because there are horrors in your past that the others don’t have.”

A ray of wintery sunlight fell across the classroom, illuminating Lupin’s gray hairs and the lines on his young face.

“Dementors are among the foulest creatures that walk this earth. They infest the darkest, filthiest places, they glory in decay and de-

が残らない状態だ。そしてハリー、君の最悪の経験はひどいものだった。君のような目に遭えば、どんな人間だって箒から落ちてても不思議はない。君はけっして恥に思う必要はない」

「あいつらがそばに来るとー」ハリーは喉を詰まらせ、ルーピンの机を見つめながら話した。

「ヴォルデモートが僕の母さんを殺したときの声が聞こえるんです」

ルーピンは急に腕を伸ばし、ハリーの肩をしっかりとつかむかのような素振りをしたが、思い直したように手を引っ込めた。

ふと沈黙が漂った。

「どうしてあいつらが試合に来なければならなかったんですか？」ハリーは悔しそうに言った。

「飢えてきたんだ」ルーピンはパチンとカバンを閉じながら冷静に答えた。

「ダンブルドアがやつらを校内に入れなかったの、餌食にする人間という獲物が枯渇してしまった……クィディッチ競技場に集まる大観衆という魅力に抗しきれなかったのだろう。あの大興奮……感情の高まり……ーやつらにとってはご馳走だ」

「アズカバンはひどいところでしょうね」ハリーが呟くと、ルーピンは暗い顔で頷いた。

「海のかなたの孤島に立つ要塞だ。しかし、囚人を閉じ込めておくには、周囲が海でなくとも、壁がなくてもいい。一かけらの楽しさも感じる事ができず、みんな自分の心の中に閉じ込められているのだから。数週間も入っていればほとんどみな気が狂う」

「でも、シリウス・ブラックはあいつらの手を逃れました。脱獄を……」ハリーは考えながら話した。

カバンが机から滑り落ち、ルーピンはスツとかがんでそれを拾い上げた。

「たしかに」ルーピンは身を起こしながら言った。

spair, they drain peace, hope, and happiness out of the air around them. Even Muggles feel their presence, though they can't see them. Get too near a dementor and every good feeling, every happy memory will be sucked out of you. If it can, the dementor will feed on you long enough to reduce you to something like itself ... soul-less and evil. You'll be left with nothing but the worst experiences of your life. And the worst that happened to *you*, Harry, is enough to make anyone fall off their broom. You have nothing to feel ashamed of.”

“When they get near me —” Harry stared at Lupin's desk, his throat tight. “I can hear Voldemort murdering my mum.”

Lupin made a sudden motion with his arm as though to grip Harry's shoulder, but thought better of it. There was a moment's silence, then —

“Why did they have to come to the match?” said Harry bitterly.

“They're getting hungry,” said Lupin coolly, shutting his briefcase with a snap. “Dumbledore won't let them into the school, so their supply of human prey has dried up. ... I don't think they could resist the large crowd around the Quidditch field. All that excitement ... emotions running high ... it was their idea of a feast.”

“Azkaban must be terrible,” Harry muttered. Lupin nodded grimly.

“The fortress is set on a tiny island, way out to sea, but they don't need walls and water to keep the prisoners in, not when they're all

「ブラックはやつらと戦う方法を見つけたに違いない。そんなことができるとは思いませんでした……長期間吸魂鬼と一緒にいたら、魔法使いは力を抜き取られてしまうはずだ……」

「先生は汽車の中であいつを追い払いました」ハリーは急に思い出した。

「それは――防衛の方法がないわけではない。しかし、汽車に乗っていた吸魂鬼は一人だけだった。

数が多くなればなるほど抵抗するのが難しくなる」

「どんな防衛法ですか？」ハリーはたたみかけるように聞いた。

「教えてくださいませんか？」

「ハリー、わたしは決して吸魂鬼と戦う専門家ではない。それはまったく違う……」

ルーピンはハリーの思いつめた顔を見つめ、ちょっと迷った様子で言った。

「でも、吸魂鬼がまたクィディッチ試合に現われたら、僕はやつらと戦うことができないと――」

「そうか……よろしい。なんとかやってみよう。だが、来学期まで待たないといけないよ。休暇に入る前にやっておかなければならないことが山ほどあってね。まったくわたしは都合の悪いときに病気になってしまったものだ」

ルーピンが吸魂鬼防衛術を教えてくれる約束をしてくれたので、二度と母親の最期の声を聞かずにすむかもしれないと思い、さらに十一月の終わりに、クィディッチでレイブンクローがハッフルパフをペシャンコに負かしたこともあり、ハリーの気持は着実に明るくなってきた。

グリフィンドールはもう一試合も負けるわけにはいかなかったが、まだ優勝争いから脱落してはいなかった。

ウッドは再びあの狂ったようなエネルギーを取り戻し、煙るような冷たい雨の中、いまま

trapped inside their own heads, incapable of a single cheerful thought. Most of them go mad within weeks.”

“But Sirius Black escaped from them,” Harry said slowly. “He got away. …”

Lupin’s briefcase slipped from the desk; he had to stoop quickly to catch it.

“Yes,” he said, straightening up, “Black must have found a way to fight them. I wouldn’t have believed it possible. … Dementors are supposed to drain a wizard of his powers if he is left with them too long. …”

“You made that dementor on the train back off,” said Harry suddenly.

“There are — certain defenses one can use,” said Lupin. “But there was only one dementor on the train. The more there are, the more difficult it becomes to resist.”

“What defenses?” said Harry at once. “Can you teach me?”

“I don’t pretend to be an expert at fighting dementors, Harry … quite the contrary. …”

“But if the dementors come to another Quidditch match, I need to be able to fight them —”

Lupin looked into Harry’s determined face, hesitated, then said, “Well … all right. I’ll try and help. But it’ll have to wait until next term, I’m afraid. I have a lot to do before the holidays. I chose a very inconvenient time to fall ill.”

What with the promise of anti-dementor

でにも増してチームをしごいた。

雨は十二月まで降り続いた。ハリーの見るところ、校内には吸魂鬼の影すらなかった。

ダンブルドアの怒りが、吸魂鬼を持ち場である学校の入口に縛りつけているようだった。

学期が終わる二週間前、急に空が明るくなり、眩しい乳白色になったかと思うと、ある朝、校庭がキラキラ光る霜柱に覆われていた。

城の中はクリスマス・ムードで満ちあふれていた。

「呪文学」のフリットウィック先生は、もう自分の教室にチラチラ瞬くライトを飾りつけていたが、これが実は本物の妖精が羽をパタパタさせている光だった。

みんなが休み中の計画を楽しげに語り合っていた。ロンもハーマイオニーもホグワーツに居残ることに決めていた。

ロンは「二週間もパーシーといっしょ一緒に過ごすんじゃかなわないからさ」と言っただけで、ハーマイオニーは真っ赤になって目を逸らしながら、どうしても図書館を使う必要があるのだと言い張ったが、ハリーにはよくわかっていた――ハリーのそばに居残るために居残るのだ。

ハリーにはそれがとてもうれしかった。

学期の最後の週末にホグズミード行きが許され、ハリー以外のみんなは大喜びした。

「クリスマス・ショッピングが全部あそこで済ませられるわ！」ハーマイオニーが言った。

「パパもママも、ハニーデュークス店の『歯みがき糸楊枝型ミント菓子』がきっと気に入ると思うわ！」

三年生の中で学校に取り残されるのは自分一人だろうと覚悟を決め、ハリーはウッドから「賢い箒の選び方」の本を借り、箒の種類について読書してその日を過ごすことにした。

チームの練習では学校の箒を借りて乗っていたが、骨董品ものの「流れ星」は恐ろしく遅

lessons from Lupin, the thought that he might never have to hear his mother's death again, and the fact that Ravenclaw flattened Hufflepuff in their Quidditch match at the end of November, Harry's mood took a definite upturn. Gryffindor were not out of the running after all, although they could not afford to lose another match. Wood became repossessed of his manic energy, and worked his team as hard as ever in the chilly haze of rain that persisted into December. Harry saw no hint of a dementor within the grounds. Dumbledore's anger seemed to be keeping them at their stations at the entrances.

Two weeks before the end of the term, the sky lightened suddenly to a dazzling, opaline white and the muddy grounds were revealed one morning covered in glittering frost. Inside the castle, there was a buzz of Christmas in the air. Professor Flitwick, the Charms teacher, had already decorated his classroom with shimmering lights that turned out to be real, fluttering fairies. The students were all happily discussing their plans for the holidays. Both Ron and Hermione had decided to remain at Hogwarts, and though Ron said it was because he couldn't stand two weeks with Percy, and Hermione insisted she needed to use the library, Harry wasn't fooled; they were doing it to keep him company, and he was very grateful.

To everyone's delight except Harry's, there was to be another Hogsmeade trip on the very last weekend of the term.

“We can do all our Christmas shopping

くて動きがギクシャクしていた。

どうしても新しい自分の箒が一本必要だった。

ホグズミード行きの土曜の朝、マントやスカーフにすっぽりくるまったロンとハーマイオニーに別れを告げ、ハリーは一人で大理石の階段を上り、またグリフィンドール塔に向かっていた。

窓の外には雪がちらつきはじめ、城の中はシンと静まり返っていた。

「ハリー、しーっ！」

四階の廊下の中ほどで、声のする方に振り向くと、フレッドとジョージが背中にコブのある隻眼の魔女の像の後ろから顔を覗かせていた。

「何してるんだい？ どうしてホグズミードに行かないの？」ハリーはなんだろうと思いがら聞いた。

「行く前に、君にお祭り気分を分けてあげようかと思って」フレッドが意味ありげにウィンクした。

「こっちへ来いよ……」

フレッドは像の左側にある誰もいない教室の方を顎でしゃくった。

ハリーはフレッドとジョージのあとについて教室に入った。

ジョージがそっとドアを閉め、ハリーの方を振り向いてニッコリした。

「一足早いクリスマス・プレゼントだ」フレッドがマントの下から仰々しく何かを引っ張り出して、机の上に広げて見せた。

大きな、四角い、相当くたびれた羊皮紙だった。何も書いてない。

またフレッドとジョージの冗談かと思いながら、ハリーは羊皮紙をじっと見た。

「これ、いったいなんだい？」

「これはだね、ハリー、像たちの成功の秘訣さ」ジョージが羊皮紙をいとおしげに撫でた。

there!” said Hermione. “Mum and Dad would really love those Toothflossing Stringmints from Honeydukes!”

Resigned to the fact that he would be the only third year staying behind again, Harry borrowed a copy of *Which Broomstick* from Wood, and decided to spend the day reading up on the different makes. He had been riding one of the school brooms at team practice, an ancient Shooting Star, which was very slow and jerky; he definitely needed a new broom of his own.

On the Saturday morning of the Hogsmeade trip, Harry bid good-bye to Ron and Hermione, who were wrapped in cloaks and scarves, then turned up the marble staircase alone, and headed back toward Gryffindor Tower. Snow had started to fall outside the windows, and the castle was very still and quiet.

“Psst — Harry!”

He turned, halfway along the third-floor corridor, to see Fred and George peering out at him from behind a statue of a humpbacked, one-eyed witch.

“What are you doing?” said Harry curiously. “How come you’re not going to Hogsmeade?”

“We’ve come to give you a bit of festive cheer before we go,” said Fred, with a mysterious wink. “Come in here. ...”

He nodded toward an empty classroom to the left of the one-eyed statue. Harry followed Fred and George inside. George closed the door quietly and then turned, beaming, to look

「君にやるのは実においしいぜ。しかし、これが必要なのは俺たちより君の方だって、僕たち、昨日の夜そう決めたんだ」

フレッドが言った。

「それに、僕たちはもう暗記してるしな」ジョージが言った。

「われわれは汝にこれを譲る。僕たちにやもう必要ないからな」

「古い羊皮紙の切れっぱしの何が僕に必要なの？」ハリーが聞いた。

「古い羊皮紙の切れっぱしだって！」

フレッドはハリーが致命的に失礼なことを言ってくれたといわんばかりに、顔をしかめて両目をつぶった。

「ジョージ、説明してやりたまえ」

「よろしい……—われわれが一年生だったときのことだ、ハリーよ——まだ若くて、疑いを知らず、汚れなきころのこと——」

ハリーは吹き出した。フレッドとジョージに汚れなきころがあったとは思えなかった。

「まあ、いまの僕たちよくは汚れなきころさ。われわれはフィルチのご厄介になる羽目になった」

「『クソ爆弾』を廊下で爆発させたら、なぜか知らんフィルチのご不興を買って——」

「やっこさん、僕たちを事務所まで引っ張って行って、脅しはじめたわけだ。例のお定まりの——」

「——処罰だぞ——」

「——腸をえぐるぞ——」

「——そして、われわれはあることに気づいてしまった。書類棚の引き出しの一つに『没収品・特に危険』と書いてあるじゃないか」

「まさか——」ハリーは思わずこやりとしてしまった。

「さて、君ならどうしたかな？」フレッドが話を続けた。

at Harry.

“Early Christmas present for you, Harry,” he said.

Fred pulled something from inside his cloak with a flourish and laid it on one of the desks. It was a large, square, very worn piece of parchment with nothing written on it. Harry, suspecting one of Fred and George’s jokes, stared at it.

“What’s that supposed to be?”

“This, Harry, is the secret of our success,” said George, patting the parchment fondly.

“It’s a wrench, giving it to you,” said Fred, “but we decided last night, your need’s greater than ours.”

“Anyway, we know it by heart,” said George. “We bequeath it to you. We don’t really need it anymore.”

“And what do I need with a bit of old parchment?” said Harry.

“A bit of old parchment!” said Fred, closing his eyes with a grimace as though Harry had mortally offended him. “Explain, George.”

“Well ... when we were in our first year, Harry — young, carefree, and innocent —”

Harry snorted. He doubted whether Fred and George had ever been innocent.

“— well, more innocent than we are now — we got into a spot of bother with Filch.”

“We let off a Dungbomb in the corridor and it upset him for some reason —”

“So he hauled us off to his office and started

「ジョージがもう一回『クソ爆弾』を爆発させて気をそらせている間に、僕がすばやく引き出しを開けて、ムンズとつかんだのが——これさ」

「なくに、そんなに悪いことをしたわけじゃないさ」とジョージ。

「フィルチにこれの使い方がわかってたとは思えないね。でも、たぶんこれが何かは察しがついてたんだろうな。でなきゃ、没収したりしなかっただろう」

「それじゃ、君たちはこれの使い方を知ってるの——」

「ばっちりさ」フレッドがニンマリした。

「このかわい子ちゃんが、学校中の先生を束にしたより多くのことを僕たちに教えてくれたね」

「僕をじらしてるんだね」ハリーは古ぼけたポロボロの羊皮紙を見た。

「へえ、じらしてるかい？」ジョージが言った。

ジョージは杖を取り出し、羊皮紙に軽く触れて、こう言った。

「われ、ここに誓う。われ、よからぬことをたくらむ者なり」

すると、たちまち、ジョージの杖の先が触れたところから、細いインクの線がクモの巣のように広がりはじめた。

線があちこちでつながり、交差し、羊皮紙の隅から隅まで伸びていった。

そして、一番てっぺんに、花が開くように、渦巻形の大きな緑色の文字が、ポッ、ポッと現われた。

ムーニー、ワームテール、パッドフット、ブロンクス

われら「魔法いたずら仕掛人」のご用達商人がお届けする自慢の品

忍びの地図

threatening us with the usual ——”

“—— detention ——”

“—— disembowelment ——”

“—— and we couldn’t help noticing a drawer in one of his filing cabinets marked *Confiscated and Highly Dangerous*.”

“Don’t tell me ——” said Harry, starting to grin.

“Well, what would you’ve done?” said Fred. “George caused a diversion by dropping another Dungbomb, I whipped the drawer open, and grabbed —— *this*.”

“It’s not as bad as it sounds, you know,” said George. “We don’t reckon Filch ever found out how to work it. He probably suspected what it was, though, or he wouldn’t have confiscated it.”

“And you know how to work it?”

“Oh yes,” said Fred, smirking. “This little beauty’s taught us more than all the teachers in this school.”

“You’re winding me up,” said Harry, looking at the ragged old bit of parchment.

“Oh, are we?” said George.

He took out his wand, touched the parchment lightly, and said, “*I solemnly swear that I am up to no good.*”

And at once, thin ink lines began to spread like a spider’s web from the point that George’s wand had touched. They joined each other, they crisscrossed, they fanned into every corner of the parchment; then words began to

それは hogwarts 城と学校の敷地全体の詳しい地図だった。

しかし、ほんとうにすばらしいのは、地図上を動く小さな点で、一つ一つに細かい字で名前が書いてあった。

ハリーは目を丸くして覗き込んだ。一番上の左の隅にダンブルドア教授と書かれた点があり、書斎を歩き回っていた。

用務員の飼猫 ミセス・ノリス 三階の廊下を徘徊している。ポルターガイストのピープスは今、優勝杯の飾ってある部屋で ヒョコヒョコ 浮いていた。見慣れた廊下を地図上であちこち見ているうちに、ハリーはあることに気づいた。

その地図にはハリーがいままで一度も入ったことのない抜け道がいくつか示されていた。

そして、そのうちのいくつかがなんと――

「hogwarts ミードに直行さ」フレッドが指でそのうちの一つを辿りながら言った。

「全部で七つの道がある。ところがフィルチはそのうち四つを知っている――」フレッドは指で四つを示した。

「――しかし、残りの道を知っているのは絶対僕たちだけだ。五階の鏡の裏からの道はやめとけ。僕たちが去年の冬までは利用していたけど、崩れちゃった――完全にふさがってる。それから、こっちの道は誰も使ったことがないと思うな。なにしろ暴れ柳がその入口の真上に植わってる。しかし、こっちのこの道、これはハニーデュークス店の地下室に直通だ。僕たち、この道は何回も使った。

それに、もうわかってると思うが、入口はこの部屋のすぐ外、隻眼の魔女ばあさんのコブなんだ」

「ムーニー、ワームテール、パッドフット、プロングズ」地図の上に書いてある名前を撫でながらジョージがため息をついた。

「われわれはこの諸兄にどんなにご恩を受けたことか」

「気高き人々よ。後輩の無法者を助けんがた

blossom across the top, great, curly green words, that proclaimed:

Messrs. Moony, Wormtail, Padfoot, and
Prongs

Purveyors of Aids to Magical Mischief-Makers

are proud to present

The Marauder's Map

It was a map showing every detail of the Hogwarts castle and grounds. But the truly remarkable thing were the tiny ink dots moving around it, each labeled with a name in minuscule writing. Astounded, Harry bent over it. A labeled dot in the top left corner showed that Professor Dumbledore was pacing his study; the caretaker's cat, Mrs. Norris, was prowling the second floor; and Peeves the Poltergeist was currently bouncing around the trophy room. And as Harry's eyes traveled up and down the familiar corridors, he noticed something else.

This map showed a set of passages he had never entered. And many of them seemed to lead —

“Right into Hogsmeade,” said Fred, tracing one of them with his finger. “There are seven in all. Now, Filch knows about these four” — he pointed them out — “but we're sure we're the only ones who know about *these*. Don't bother with the one behind the mirror on the fourth floor. We used it until last winter, but it's caved in — completely blocked. And we

め、かくのごとく労を惜しまず」

フレッドが厳かに言った。

「というわけで」ジョージがキビキビと言った。

「使ったあとは忘れずに消しとけよー」

「ーじゃないと、誰かに読まれっちゃう」フレッドが警告した。

「もう一度地図を軽く叩いて、こう言えよ。『いたずら完了!』。すると地図は消される」

「それではハリー君よ」フレッドが気味が悪いほどパーシーそっくりのもののまねをした。

「行動を慎んでくれたまえ」

「ハニーデュークスで会おう」ジョージがウィンクした。

二人は満足げにニヤリと笑いながら部屋を出ていった。

ハリーは奇跡の地図を眺めたまま、そこに突っ立っていた。

ミセス・ノリスの小さな点が左に曲がって立ち止まり、何やら床の上にあるものを嗅いでいる様子だ。

ほんとうにフィルチが知らない道なら……吸魂鬼のそばを通らずにすむ……。

その場に佇んで、興奮ではちきれそうになくながらも、ハリーはふいにウィーズリー氏が一度言った言葉を思い出していた。

脳みそがどこにあるか見えないのに、一人で勝手に考えることができるものは信用してはいけない。

この地図はウィーズリーおじさんが警告していた危険な魔法の品ということになる……魔法いたずら仕掛人用品……でも、でもーハリーは理屈をつけたーホグズミードに入り込むために使うだけだし、何かを盗むためでもないし、誰かを襲うためでもない……それに、フレッドとジョージがもう何年も使っているのに、恐ろしいことはなんにも起こらなかった……。

don't reckon anyone's ever used this one, because the Whomping Willow's planted right over the entrance. But this one here, this one leads right into the cellar of Honeydukes. We've used it loads of times. And as you might've noticed, the entrance is right outside this room, through that one-eyed old crone's hump."

"Moony, Wormtail, Padfoot, and Prongs," sighed George, patting the heading of the map. "We owe them so much."

"Noble men, working tirelessly to help a new generation of law-breakers," said Fred solemnly.

"Right," said George briskly. "Don't forget to wipe it after you've used it —"

"— or anyone can read it," Fred said warningly.

"Just tap it again and say, 'Mischief managed!' And it'll go blank."

"So, young Harry," said Fred, in an uncanny impersonation of Percy, "mind you behave yourself."

"See you in Honeydukes," said George, winking.

They left the room, both smirking in a satisfied sort of way.

Harry stood there, gazing at the miraculous map. He watched the tiny ink Mrs. Norris turn left and pause to sniff at something on the floor. If Filch really didn't know ... he wouldn't have to pass the dementors at all. ...

But even as he stood there, flooded with

ハリーはハニーデュークス店への秘密の抜け道を指で辿った。

そして、突然、まるで命令に従うかのよう
に、ハリーは地図を丸め、ローブの下に押し
込み、教室のドアの方に急いだ。

ドアを数センチ開けてみた。外には誰もいな
い。ハリーはソロソロと慎重に教室から抜け
出し、隻眼の魔女の像の陰に滑り込んだ。

何をすればいいんだろう？ 地図をまた取り出
して見ると、驚いたことに、また一つ人の形
をした黒い点が現われていて、「ハリー・ポ
ッター」と名前が書いてあった。

その小さな人影はちょうどハリーが立ってい
るあたり、四階の廊下の真ん中あたりに立っ
ていた。

ハリーが見つめていると、小さな黒い自分の
姿が、小さな杖で魔女を軽く叩いているよう
だった。

ハリーも急いで本物の自分の杖を出し、像を
叩いてみた。

何事も起こらない。

もう一度地図を見ると、自分の小さな影から
かわいらしい小さな泡のようなものが吹き出
し、その中に言葉が現われた。

「ディセンディウム、降下」

「ディセンディウム、降下」もう一度杖で石
像を叩きながらハリーは囁いた。

たちまち像のコブが割れ、かなり細身の人間
が一人通れるくらいの割れ目ができた。

ハリーはすばやく廊下の端から端まで見渡
し、それから地図をしまい込み、身を乗り出
すようにして頭から割れ目に突っ込み、体を
押し込んでいった。まるで石の滑り台を滑る
ように、ハリーはかなくの距離を滑り降り、
湿った冷たい地面に着地した。

立ち上がってあたりを見回したが、真っ暗だ
った。

excitement, something Harry had once heard
Mr. Weasley say came floating out of his
memory.

*Never trust anything that can think for itself,
if you can't see where it keeps its brain.*

This map was one of those dangerous
magical objects Mr. Weasley had been warning
against. ... *Aids for Magical Mischief-
Makers* ... but then, Harry reasoned, he only
wanted to use it to get into Hogsmeade, it
wasn't as though he wanted to steal anything
or attack anyone ... and Fred and George had
been using it for years without anything
horrible happening. ...

Harry traced the secret passage to
Honeydukes with his finger.

Then, quite suddenly, as though following
orders, he rolled up the map, stuffed it inside
his robes, and hurried to the door of the
classroom. He opened it a couple of inches.
There was no one outside. Very carefully, he
edged out of the room and behind the statue of
the one-eyed witch.

What did he have to do? He pulled out the
map again and saw, to his astonishment, that a
new ink figure had appeared upon it, labeled
Harry Potter. This figure was standing exactly
where the real Harry was standing, about
halfway down the third-floor corridor. Harry
watched carefully. His little ink self appeared
to be tapping the witch with his minute wand.
Harry quickly took out his real wand and
tapped the statue. Nothing happened. He
looked back at the map. The tiniest speech

杖を掲げ、「ルーモス！<光>」と呪文を唱えて見ると、そこは天井の低い、かなり狭い土のトンネルの中だった。

ハリーは地図を掲げ、杖の先で軽く叩き、呪文を唱えた。

「いたずら究了！」

地図はすぐさま消えた。

ハリーは丁寧にそれをたたみ、ローブの中にしまい込むと、興奮と不安で胸をドキドキさせながら歩き出した。

トンネルは曲がりくねっていた。

どちらかといえば大きな兎の巣穴のようだった。

杖を先に突き出し、ときどき凸凹の道に躓きながら、ハリーは急いで歩いた。

果てしない時間だった。しかしハニーデュークスに行くんだという思いがハリーの支えになっていた。

一時間もたったかと思えるころ、上り坂になった。あえぎあえぎ、ハリーは足を速めた。顔が火照り、足は冷えきっていた。

十分後、ハリーは石段の下に出た。古びた石段が上へと伸び、先端は見えなかった。

物音を立てないように注意しながら、ハリーは上りはじめた。

百段、二百投、もう何段上ったのかわからない。

ハリーは足元に気をつけながら上っていった……すると、なんの前触れもなしに、ゴツンと頭が固いものにぶつかった。

天井は観音開きの跳ね戸になっているようだ。

ハリーは頭のでっぺんをさすりながらそこにじっと立って、耳を澄ました。

上からはなんの物音も聞こえない。

ハリーはゆっくりゆっくり跳ね戸を押し開け、外を覗き見た。

倉庫の中だった。木箱やケースがびっしり置いてある。ハリーは跳ね戸から外に出て、戸

bubble had appeared next to his figure. The word inside said, “*Dissendium*.”

“*Dissendium!*” Harry whispered, tapping the stone witch again.

At once, the statue’s hump opened wide enough to admit a fairly thin person. Harry glanced quickly up and down the corridor, then tucked the map away again, hoisted himself into the hole headfirst, and pushed himself forward.

He slid a considerable way down what felt like a stone slide, then landed on cold, damp earth. He stood up, looking around. It was pitch dark. He held up his wand, muttered, “*Lumos!*” and saw that he was in a very narrow, low, earthy passageway. He raised the map, tapped it with the tip of his wand, and muttered, “*Mischief managed!*” The map went blank at once. He folded it carefully, tucked it inside his robes, then, heart beating fast, both excited and apprehensive, he set off.

The passage twisted and turned, more like the burrow of a giant rabbit than anything else. Harry hurried along it, stumbling now and then on the uneven floor, holding his wand out in front of him.

It took ages, but Harry had the thought of Honeydukes to sustain him. After what felt like an hour, the passage began to rise. Panting, Harry sped up, his face hot, his feet very cold.

Ten minutes later, he came to the foot of some worn stone steps, which rose out of sight above him. Careful not to make any noise, Harry began to climb. A hundred steps, two

を元通りに閉めた――戸は埃っぽい床にすっかりなじんで、そこにそんなものがあるとはとてもわからないぐらいだった。

ハリーは上に続く木の階段へとゆっくりと登っていった。

今度ははっきりと声が聞こえる。

チリンチリンとベルが鳴る昔も、ドアが開いたり閉まったくする音までも聞こえる。

どうしたらいいのかと迷っていると、急にすぐ近くのドアが開く昔が聞こえた。

誰かが階段を下りてくるところらしい。

「『ナメクジゼリー』をもう一箱お願いね、あなた。あの子たちときたら、店中ごっそり持っていつてくれるわー」女の人の声だ。

男の脚が二本、階段を下りてきた。

ハリーは大きな箱の陰に飛び込み、足音が通り過ぎるのを待った。

男がむこう側の壁に立てかけてある箱をいくつか動かしている音が聞こえた。

このチャンスを逃したらあとはない。

ハリーはすばやく、しかも音を立てずに、隠れていた場所から抜け出し、階段を上った。

振り返ると、でかい尻と箱の中に突っ込んだピカピカの禿頭が見えた。

ハリーは階段の上のドアまで辿り着き、そこからスルリと出た。

ハニーデュークス店のカウンター裏だった――。

ハリーは頭を低くして横這いに進み、そして立ち上がった。

ハニーデュークスの店内は人でごった返していて、誰もハリーを見答めなかった。

ハリーは人混みの中をすり抜けながらあたりを見回した。

いまハリーがどんなところにいるかをダドリーが一目見たら、あの豚顔がどんな表情をするだろうと思うだけで笑いが込み上げてきた。

hundred steps, he lost count as he climbed, watching his feet. ... Then, without warning, his head hit something hard.

It seemed to be a trapdoor. Harry stood there, massaging the top of his head, listening. He couldn't hear any sounds above him. Very slowly, he pushed the trapdoor open and peered over the edge.

He was in a cellar, which was full of wooden crates and boxes. Harry climbed out of the trapdoor and replaced it — it blended so perfectly with the dusty floor that it was impossible to tell it was there. Harry crept slowly toward the wooden staircase that led upstairs. Now he could definitely hear voices, not to mention the tinkle of a bell and the opening and shutting of a door.

Wondering what he ought to do, he suddenly heard a door open much closer at hand; somebody was about to come downstairs.

“And get another box of Jelly Slugs, dear, they've nearly cleaned us out —” said a woman's voice.

A pair of feet was coming down the staircase. Harry leapt behind an enormous crate and waited for the footsteps to pass. He heard the man shifting boxes against the opposite wall. He might not get another chance —

Quickly and silently, Harry dodged out from his hiding place and climbed the stairs; looking back, he saw an enormous backside and shiny bald head, buried in a box. Harry reached the door at the top of the stairs, slipped through it,

棚という棚には、噛んだらジュッと甘い汁の出そうなお菓子がずらりと並んでいた。

ねっとりしたヌガー、ピンク色に輝くココナッツ・キャンディ、蜂蜜色のぶっくりしたトッフィー。

手前の方にはきちんと並べられた何百種類ものチョコレート、百味ピーンズが入った大きな樽、ロンの話していた浮上炭酸キャンディ、フィフティ・フィズビーの樽。別の壁いっぱい「特殊効果」と書かれたお菓子の棚がある——「ドルーブル風船ガム」(部屋いっぱい「リンドウ色の風船が何個も広がって何日も頑固に膨れっぱなし)、ポロポロ崩れそうな、変てこりんな「歯みがき糸楊枝ミント」、豆粒のような「黒胡板キャンディ」(「君の友達のために火を吹いて見せよう!」)、「ブルブル・マウス」(「歯がガチガチ、キーキー鳴るのが聞こえるぞ!」)、「ヒキガエル型ペパーミント」(「胃の中で本物そっくりに跳ぶぞ!」)、脆い「綿飴羽ペン」、「爆発ボンボン」——。

ハリーは六年生の群れている中をすり抜け、店の一番奥まったコーナーに看板がかかっているのを見つけた。

異常な味

ロンとハーマイオニーが看板の下に立って、血の味がするベロベロ・キャンディが入ったお盆をしなだ品定めしていた。

ハリーはこっそり二人の背後に忍び寄った。

「ウー、ダメ。ハリーはこんなものほしがらないわ。これって吸血鬼用だと思う」ハーマイオニーがそう言っている。

「じゃ、これは？」ロンが、「ゴキブリ・ゴソゴソ豆板」の瓶をハーマイオニーの鼻先に突きつけた。

「絶対イヤだよ」ハリーが言った。

ロンは危うく瓶を落とすところだった。

「ハリー！」ハーマイオニーが金切り声をあ

and found himself behind the counter of Honeydukes — he ducked, crept sideways, and then straightened up.

Honeydukes was so crowded with Hogwarts students that no one looked twice at Harry. He edged among them, looking around, and suppressed a laugh as he imagined the look that would spread over Dudley's piggy face if he could see where Harry was now.

There were shelves upon shelves of the most succulent-looking sweets imaginable. Creamy chunks of nougat, shimmering pink squares of coconut ice, fat, honey-colored toffees; hundreds of different kinds of chocolate in neat rows; there was a large barrel of Every Flavor Beans, and another of Fizzing Whizbees, the levitating sherbert balls that Ron had mentioned; along yet another wall were “Special Effects” sweets: Drooble's Best Blowing Gum (which filled a room with bluebell-colored bubbles that refused to pop for days), the strange, splintery Toothflossing Stringmints, tiny black Pepper Imps (“breathe fire for your friends!”), Ice Mice (“hear your teeth chatter and squeak!”), peppermint creams shaped like toads (“hop realistically in the stomach!”), fragile sugar-spun quills, and exploding bonbons.

Harry squeezed himself through a crowd of sixth years and saw a sign hanging in the farthest corner of the shop (UNUSUAL TASTES). Ron and Hermione were standing underneath it, examining a tray of blood-flavored lollipops. Harry sneaked up behind

げた。

「どうしたの、こんなところで——ど——どうやってここに——？」

「ウワー！君、『姿現わし術』ができるようになったんだ！」ロンは感心した。

「まさか。違うよ」

ハリーは声を落として、周りの六年生の誰にも聞こえないようにしながら、「忍びの地図」の一部始終を二人に話した。

「フレッドもジョージもなんでこれまで僕にくれなかったんだ！弟じゃないか！」ロンが憤慨した。

「でも、ハリーはこのまま地図を持っていたりしないわ！」

ハーマイオニーはそんなバカげたことはないと言わんばかりだ。

「マクゴナガル先生にお渡しするわよね、ハリー？」

「僕、渡さない！」ハリーが言った。

「気はたしかか？」ロンが目をむいてハーマイオニーを見た。

「こんないいものが渡せるか？」

「僕がこれを渡したら、どこで手に入れたか言わないといけない！フレッドとジョージがちょろまかしたってことがフィルチに知れてしまうじゃないか！」

「それじゃ、シリウス・ブラックのことはどうするの？」ハーマイオニーが口を尖らせた。

「この地図にある抜け道のどれかを使ってブラックが城に入り込んでいるかもしれないのよ！先生方はそのことを知らないといけないわ！」

「ブラックが抜け道から入り込むはずはない」ハリーがすぐに言い返した。

「この地図には七つのトンネルが書いてある。いいかい？フレッドとジョージの考えでは、そのうち四つはフィルチがもう知っている。残りは三本だ——一つは崩れているから

them.

“Ugh, no, Harry won’t want one of those, they’re for vampires, I expect,” Hermione was saying.

“How about these?” said Ron, shoving a jar of Cockroach Clusters under Hermione’s nose.

“Definitely not,” said Harry.

Ron nearly dropped the jar.

“*Harry!*” squealed Hermione. “What are you doing here? How — how did you — ?”

“Wow!” said Ron, looking very impressed, “you’ve learned to Apparate!”

“ ‘Course I haven’t,” said Harry. He dropped his voice so that none of the sixth years could hear him and told them all about the Marauder’s Map.

“How come Fred and George never gave it to *me!*” said Ron, outraged. “I’m their brother!”

“But Harry isn’t going to keep it!” said Hermione, as though the idea were ludicrous. “He’s going to hand it in to Professor McGonagall, aren’t you, Harry?”

“No, I’m not!” said Harry.

“Are you mad?” said Ron, goggling at Hermione. “Hand in something that good?”

“If I hand it in, I’ll have to say where I got it! Filch would know Fred and George had nicked it!”

“But what about Sirius Black?” Hermione hissed. “He could be using one of the passages on that map to get into the castle! The teachers

誰も通り抜けられない。もう一本は出入口の真上に『暴れ柳』が植わってるから、出られやしない。三本目は僕がいま通ってきた道——ウーン——出入口はこの地下室にあって、なかなか見つかりやしない——出入口がそこにあるって知ってれば別だけど——」

ハリーはちょっと口ごもった。そこに抜け道があるとブラックが知っていたとしたらロンが、意味ありげに咳払いして、店の出入口のドアの内側に貼りつけてある掲示を指差した。

魔法省よりのお達し

先般お知らせいたしましたように、日没後、ホグズミードの街路には毎晩デメンターの

パトロールが入ります。この措置はホグズミード住人の安全のためにとられたものであり、

シリウス・ブラックが逮捕されるまで続きます。

お客様におかれましては、買い物を暗くならないうちにお済ませくださいますようお願いいたします。

メリー・クリスマス！

「ね？」ロンがそっと言った。「吸魂鬼がこの村にわんさか集まるんだぜ。ブラックがハニーデュークス店に押し入ったりするのを拝見したいもんだ。それに、ハーマイオニー、ハニーデュークスのオーナーが物音に気づくだろう？ だってみんな店の上に住んでるんだ！」

「そりゃそうだけピー——でも——」ハーマイオニーはなんとかほかの理由を考えているようだった。

「ねえ、ハリーはやっぱりホグズミードに来ちゃいけないはずでしょ。許可証にサインをもらってないんだから！ 誰かに見つかったら、それこそ大変よ！ それに、まだ暗くなってないしく今日シリウス・ブラックが現われたらどうするの？ たったいま？」

have got to know!”

“He can’t be getting in through a passage,” said Harry quickly. “There are seven secret tunnels on the map, right? Fred and George reckon Filch already knows about four of them. And of the other three — one of them’s caved in, so no one can get through it. One of them’s got the Whomping Willow planted over the entrance, so you can’t get out of it. And the one I just came through — well — it’s really hard to see the entrance to it down in the cellar, so unless he knew it was there ...”

Harry hesitated. What if Black did know the passage was there? Ron, however, cleared his throat significantly, and pointed to a notice pasted on the inside of the sweetshop door.

— BY ORDER OF —

THE MINISTRY OF MAGIC

Customers are reminded that until further notice, dementors will be patrolling the streets of Hogsmeade every night after sundown. This measure has been put in place for the safety of Hogsmeade residents and will be lifted upon the recapture of Sirius Black. It is therefore advisable that you complete your shopping well before nightfall.

Merry Christmas!

“See?” said Ron quietly. “I’d like to see Black try and break into Honeydukes with dementors swarming all over the village. Anyway, Hermione, the Honeydukes owners would

「こんなときにハリーを見つけるのは大仕事だろうさ」

格子窓のむこうに吹き荒れる大雪を顎でしゃくりながら、ロンが言った。

「いいじゃないか、ハーマイオニー、クリスマスだぜ。ハリーだって楽しまなきゃ」

ハーマイオニーは、心配でたまらないという顔で、唇を噛んだ。上目使いでハリーを見ながらハリーの袖を握りしめた。

「僕のこと、言いつける？」ハリーがニヤッと笑ってハーマイオニーを見た。

「まあ！そんなことしないわよ！でも、ねえ、ハリー——」

「ハリー、フィフィ・フィズピーを見たかい？」

ロンはハリーの腕をつかんで樽の方に引っ張っていった。

「ナメクジ・ゼリーは——すっぱいペロペロ酸飴は？この飴、僕が七つのときフレッドがくれたんだ——そしたら僕、酸で舌にぽっかり穴が開いちゃってさ。ママが箒でフレッドを叩いたのを覚えてるよ」ロンは思いにふけて「ペロペロ酸飴」の箱を見つめた。

「『ゴキブリ・ゴソゴソ豆板』を持って行って、ピーナッツだって言ったら、フレッドがかじると思うかい？」

ロンとハーマイオニーがお菓子の代金を払い、三人はハニーデュークス店をあとにし、吹雪の中を歩き出した。

ホグズミードはまるでクリスマス・カードから抜け出してきたようだった。

茅葺屋根の小さな家や店がキラキラ光る雪にすっぽりと覆われ、戸口という戸口には柵のリースが飾られ、木々には魔法でキャンドルがくるくると巻きつけられていた。

ハリーはブルブル震えた。ほかの二人はマントを着込んでいたが、ハリーはマントなしだった。

三人とも頭を低くして吹きつける風をよけながら歩いた。

hear a break-in, wouldn't they? They live over the shop!”

“Yes, but — but —” Hermione seemed to be struggling to find another problem. “Look, Harry still shouldn't be coming into Hogsmeade. He hasn't got a signed form! If anyone finds out, he'll be in so much trouble! And it's not nightfall yet — what if Sirius Black turns up today? Now?”

“He'd have a job spotting Harry in this,” said Ron, nodding through the mullioned windows at the thick, swirling snow. “Come on, Hermione, it's Christmas. Harry deserves a break.”

Hermione bit her lip, looking extremely worried.

“Are you going to report me?” Harry asked her, grinning.

“Oh — of course not — but honestly, Harry —”

“Seen the Fizzing Whizbees, Harry?” said Ron, grabbing him and leading him over to their barrel. “And the Jelly Slugs? And the Acid Pops? Fred gave me one of those when I was seven — it burnt a hole right through my tongue. I remember Mum walloping him with her broomstick.” Ron stared broodingly into the Acid Pop box. “Reckon Fred'd take a bit of Cockroach Cluster if I told him they were peanuts?”

When Ron and Hermione had paid for all their sweets, the three of them left Honeydukes for the blizzard outside.

ロンとハーマイオニーは口を覆ったマフラーの下から叫ぶように話しかけた。

「あれが郵便局ー」

「ゾンコの店はあそこー」

「『叫びの屋敷』まで行ったらどうかしら」

「こうしよう」ロンが歯をガチガチいわせながら言った。

「『三本の箒』まで行って『バタービール』を飲まないかー」

ハリーは大賛成だった。風は容赦なく吹き、手が凍えそうだった。

三人は道を横切り、数分後には小さな居酒屋に入ってしまった。

中は人でごった返し、うるさくて、暖かくて、煙でいっぱいだった。

カウンターのむこうに、小粋な顔をした曲線美の女性がいて、バーにたむろしている荒くれ者の魔法戦士たちに飲み物を出していた。

「マダム・ロスマルタだよ」ロンが言った。

「僕が飲み物を買ってこようかー」ロンはちょっと赤くなった。

ハリーはハーマイオニーと一緒に奥の空いている小さなテーブルの方へと進んだ。

テーブルの背後は窓で、前にはすっきりと飾られたクリスマス・ツリーが暖炉わきに立っていた。

五分後に、ロンが大ジョッキ三本を抱えてやってきた。泡立った熱いバタービールだ。

「メリー・クリスマス！」ロンはうれしそうに大ジョッキを挙げた。

ハリーはグピッと飲んだ。こんなにおいしいものはいまだ飲んだことがない。

体の芯から隅々まで暖まる心地だった。

急に冷たい風がハリーの髪を逆立てた。『三本の箒』のドアが開いていた。

大ジョッキの縁から戸口に目をやったハリーは、むせ込んだ。

マクゴナガル先生とフリットウィック先生

Hogsmeade looked like a Christmas card; the little thatched cottages and shops were all covered in a layer of crisp snow; there were holly wreaths on the doors and strings of enchanted candles hanging in the trees.

Harry shivered; unlike the other two, he didn't have his cloak. They headed up the street, heads bowed against the wind, Ron and Hermione shouting through their scarves.

“That's the post office —”

“Zonko's is up there —”

“We could go up to the Shrieking Shack —”

“Tell you what,” said Ron, his teeth chattering, “shall we go for a butterbeer in the Three Broomsticks?”

Harry was more than willing; the wind was fierce and his hands were freezing, so they crossed the road, and in a few minutes were entering the tiny inn.

It was extremely crowded, noisy, warm, and smoky. A curvy sort of woman with a pretty face was serving a bunch of rowdy warlocks up at the bar.

“That's Madam Rosmerta,” said Ron. “I'll get the drinks, shall I?” he added, going slightly red.

Harry and Hermione made their way to the back of the room, where there was a small, vacant table between the window and a handsome Christmas tree, which stood next to the fireplace. Ron came back five minutes later, carrying three foaming tankards of hot butterbeer.

が、舞い上がる雪に包まれてパブに入ってきたのだ。

すぐ後ろにハグリッドが入ってきた。

ハグリッドは若緑の山高帽に柵縞のマントをまとったでっぷりした男と話に夢中になっている。

コーネリウス・ファッジ、魔法省大臣だ。

とっさに、ロンとハーマイオニーが同時にハリーの頭のてっぺんに手を置いて、ハリーをグイッとテーブルの下に押し込んだ。

ハリーは椅子から滑り落ち、こぼれたバタービールをボタボタ垂らしながら机の下にうずくまった。

空になった大ジョッキを手に、ハリーは先生方とファッジの脚を見つめた。

脚はバーの方に動き、立ち止まり、方向を変えてまっすぐハリーの方へ歩いてきた。

どこか頭の上の方で、ハーマイオニーが乾くのが聞こえた。

「モビリアーブス<木よ動け>」

そばにあったクリスマス・ツリーが十センチぐらい浮き上がり、横にフワフワ漂って、ハリーたちのテーブルの真ん前にトンと軽い音をたてて着地し、三人を隠した。

ツリーの下の方の茂った枝の間から、ハリーはすぐそばのテーブルの四組の椅子の脚が後ろに引かれるのを見ていた。

やがて先生方も大臣も椅子に座り、フーッと溜息や、やれやれという声が聞こえてきた。

つぎにハリーが見たのはもう一組の脚で、ぴかぴかのトルコ石色のハイヒールを履いていた。

女性の声がした。

「ギリウォーターのシングルです」

「私です」マクゴナガル先生の声。

「ホット蜂蜜酒四ジョッキ分ー」

「ほい、ロスメルタ」ハグリッドだ。

“Merry Christmas!” he said happily, raising his tankard.

Harry drank deeply. It was the most delicious thing he'd ever tasted and seemed to heat every bit of him from the inside.

A sudden breeze ruffled his hair. The door of the Three Broomsticks had opened again. Harry looked over the rim of his tankard and choked.

Professors McGonagall and Flitwick had just entered the pub with a flurry of snowflakes, shortly followed by Hagrid, who was deep in conversation with a portly man in a lime-green bowler hat and a pinstriped cloak — Cornelius Fudge, Minister of Magic.

In an instant, Ron and Hermione had both placed hands on the top of Harry's head and forced him off his stool and under the table. Dripping with butterbeer and crouching out of sight, Harry clutched his empty tankard and watched the teachers' and Fudge's feet move toward the bar, pause, then turn and walk right toward him.

Somewhere above him, Hermione whispered, “*Mobiliarbus!*”

The Christmas tree beside their table rose a few inches off the ground, drifted sideways, and landed with a soft thump right in front of their table, hiding them from view. Staring through the dense lower branches, Harry saw four sets of chair legs move back from the table right beside theirs, then heard the grunts and sighs of the teachers and minister as they sat down.

「アイスさくらんぼシロップソーダ、唐傘飾りつきり」

「ムムム！」フリットウィック先生が唇を尖らせて舌鼓を打った。

「それじゃ、大臣は紅い実のラム酒ですねー」

「ありがとうよ、ロスメルタのママさん」ファッジの声だ。

「君にまた会えてほんとにうれしいよ。君も一杯やってくれ……こっちに来て一緒に飲まないかー」

「まあ、大臣、光栄ですわ」

ピカピカのハイヒールが元気よく遠ざかり、また戻ってくるのが見えた。ハリーの心臓は喉のあたりでいやな感じに動悸を打っていた。

どうして気がつかなかったんだろう？ 先生方にとって今日は今学期最後の週末だったのに。

先生方はどのくらいの時間ここでねばるつもりだろう？ 今夜ホグワーツに戻るなら、ここを抜け出してこっそりハニーデュークス店に戻る時間が必要だ……ハリーのわきで、ハーマイオニーの脚が神経質にピクリとした。

「それで、大臣、どうしてこんな片田舎にお出ましになくしましたの？」マダム・ロスメルタの声だ。

誰か立ち聞きしていないかチェックしている様子で、ファッジの太った体が椅子の上で振れるのが見えた。

それからファッジは低い声で言った。

「ほかでもない、シリウス・ブラックの件でね。ハロウィーンの日、学校で何が起こったかは、うすうす聞いているんだろうね？」

「うわさはたしかに耳にしていますわ」マダム・ロスメルタが認めた。

「ハグリッド、あなたはパズ中にふれ回ったのですか？」マクゴナガル先生が腹立たしげに言った。

「大臣、ブラックがまだこのあたりにいると

Next he saw another pair of feet, wearing sparkly turquoise high heels, and heard a woman's voice.

“A small gillywater —”

“Mine,” said Professor McGonagall's voice.

“Four pints of mulled mead —”

“Ta, Rosmerta,” said Hagrid.

“A cherry syrup and soda with ice and umbrella —”

“Mmm!” said Professor Flitwick, smacking his lips.

“So you'll be the red currant rum, Minister.”

“Thank you, Rosmerta, m'dear,” said Fudge's voice. “Lovely to see you again, I must say. Have one yourself, won't you? Come and join us. ...”

“Well, thank you very much, Minister.”

Harry watched the glittering heels march away and back again. His heart was pounding uncomfortably in his throat. Why hadn't it occurred to him that this was the last weekend of term for the teachers too? And how long were they going to sit there? He needed time to sneak back into Honeydukes if he wanted to return to school tonight. ... Hermione's leg gave a nervous twitch next to him.

“So, what brings you to this neck of the woods, Minister?” came Madam Rosmerta's voice.

Harry saw the lower part of Fudge's thick body twist in his chair as though he were checking for eavesdroppers. Then he said in a

「お考えですか？」

マダム・ロズメルタが囁くように言った。

「まちがいない」ファッジがきっぱりと言った。

「吸魂鬼がわたしのパブの中を二度も探し回っていったことをご存じかしら？」

マダム・ロズメルタの声には少しとげとげしさがあつた。

「お客様が怖がってみんな出ていってしまいましたわ……大臣、商売あがったりですよ」

「ロズメルタのママさん。わたしだって君と同じで、連中が好きじゃなわけじゃない」

ファッジもバツの悪そうな声を出した。

「用心に越したことはないんでね……残念だが仕方がない……つい先ほど連中に会った。ダンブルドアに対して猛烈に怒っていてねーダンブルドアが城の校内に連中を入れないんだ」

「そうすべきですわ」マクゴナガル先生がきっぱりと言った。

「あんな恐ろしいものに周りをうろうろされては、私たち教育ができませんでしょう？」

「まったくもってその通り！」

フリットウィック先生のキーキー声が出た。

背が小さいので脚が下まで届かず、ブラブラしている。

「にもかかわらずだ」ファッジが言い返した。

「連中よくもっとタチの悪いものからわれわれを護るために連中がここにいるんだ……知っての通り、ブラックの力をもってすれば……」

「でもねえ、わたしにはまだ信じられないですわ」マダム・ロズメルタが考え深げに言った。

「どんな人が闇の側に荷担しようと、シリウス・ブラックだけはそうならないと、わたしは思っていました……あの人がまだホグワーツ

quiet voice, “What else, m’dear, but Sirius Black? I daresay you heard what happened up at the school at Halloween?”

“I did hear a rumor,” admitted Madam Rosmerta.

“Did you tell the whole pub, Hagrid?” said Professor McGonagall exasperatedly.

“Do you think Black’s still in the area, Minister?” whispered Madam Rosmerta.

“I’m sure of it,” said Fudge shortly.

“You know that the dementors have searched the whole village twice?” said Madam Rosmerta, a slight edge to her voice. “Scared all my customers away. ... It’s very bad for business, Minister.”

“Rosmerta, m’dear, I don’t like them any more than you do,” said Fudge uncomfortably. “Necessary precaution ... unfortunate, but there you are. ... I’ve just met some of them. They’re in a fury against Dumbledore — he won’t let them inside the castle grounds.”

“I should think not,” said Professor McGonagall sharply. “How are we supposed to teach with those horrors floating around?”

“Hear, hear!” squeaked tiny Professor Flitwick, whose feet were dangling a foot from the ground.

“All the same,” demurred Fudge, “they are here to protect you all from something much worse. ... We all know what Black’s capable of. ...”

“Do you know, I still have trouble believing it,” said Madam Rosmerta thoughtfully. “Of all

の学生だったときのことを覚えてますわ。もしあのころに誰かがブラックがこんなふうになるなんて言っていたら、わたしきっと、『あなた蜂蜜酒の飲みすぎよ』って言ったと思いますわ」

「君は話の半分しか知らないんだよ、ロスメルタ」ファッジがぶっきらぼうに言った。

「ブラックの最悪の仕業はあまり知られていない」

「最悪の？」マダム・ロスメルタの声は好奇心で弾けそうだった。

「あんなにたくさんのかawaiiそうな人たちを殺した、それより悪いことだっておっしゃるんですか？」

「まさにその通り」ファッジが答えた。

「信じられせんわ。あれより悪いことってなんでしょう？」

「ブラックの hogwarts 時代を覚えていると言いましたね、ロスメルタ」

マクゴナガル先生が呟くように言った。

「あの人の一番の親友が誰だったか、覚えていますかー」

「えーえー」マダム・ロスメルタはちょっと笑った。

「いつでも一緒、影と形のようなだったでしょーここにしょっちゅう来てましたわ。ああ、あの二人にはよく笑われました。まるで漫才だったわ、シリウス・ブラックとジェームズ・ポッター！」

ハリーがポロリと落とした大ジョッキが、大きな音をたてた。

ロンがハリーを蹴った。

「その通りです」マクゴナガル先生だ。

「ブラックとポッターはいたずらっ子たちの首謀者。もちろん、二人とも非常に賢い子でしたまったくずば抜けて賢かったーしかしあんなに手を焼かされた二人組はなかったですわー」

the people to go over to the Dark Side, Sirius Black was the last I'd have thought ... I mean, I remember him when he was a boy at Hogwarts. If you'd told me then what he was going to become, I'd have said you'd had too much mead."

"You don't know the half of it, Rosmerta," said Fudge gruffly. "The worst he did isn't widely known."

"The worst?" said Madam Rosmerta, her voice alive with curiosity. "Worse than murdering all those poor people, you mean?"

"I certainly do," said Fudge.

"I can't believe that. What could possibly be worse?"

"You say you remember him at Hogwarts, Rosmerta," murmured Professor McGonagall. "Do you remember who his best friend was?"

"Naturally," said Madam Rosmerta, with a small laugh. "Never saw one without the other, did you? The number of times I had them in here — ooh, they used to make me laugh. Quite the double act, Sirius Black and James Potter!"

Harry dropped his tankard with a loud clunk. Ron kicked him.

"Precisely," said Professor McGonagall. "Black and Potter. Ringleaders of their little gang. Both very bright, of course — exceptionally bright, in fact — but I don't think we've ever had such a pair of troublemakers —"

"I dunno," chuckled Hagrid. "Fred and

「そりゃ、わかんねえですぞ」ハグリッドがクックッと笑った。

「フレッドとジョージ・ウィーズリーにかかっちゃ、互角の勝負かもしれねえ」

「みんな、ブラックとポッターは兄弟じゃないかと思っただろうね！」プリットウィック先生の甲高い声だ。

「一心同体！」

「まったくそうだった！」ファッジだ。

「ポッターはほかの誰よりブラックを信用した。卒業しても変わらなかった。ブラックはジェームズ・リリーと結婚したとき新郎の付添役を務めた。二人はブラックをハリーの名付親にした。ハリーはもちろんまったく知らないがね。こんなことを知ったらハリーがどんなに辛い思いをするか

「ブラックの正体が『例のあの人』の一味だったからですか？」マダム・ロズメルタが囁いた。

「もっと悪いね……」

ファッジは声を落とし、低いゴロゴロ声で先を続けた。

「ポッター夫妻は、自分たちが『例のあの人』につけ狙われていると知っていた。ダンブルドアは『例のあの人』と緩みなく戦っていたから、数多くの役に立つスパイを放っていた。そのスパイの一人から情報を聞き出し、ダンブルドアはジェームズとリリーにすぐに危機を知らせた。二人に身を隠すよう勧めた。だが、もちろん、『例のあの人』から身を隠すのは容易なことではない。ダンブルドアは『忠誠の術』が一番助かる可能性がある」と二人にそう言ったのだ。」

「どんな術ですか？」マダム・ロズメルタが息をつめ、夢中になって聞いた。

プリットウィック先生が咳払いし、「恐ろしく複雑な術ですよ」と甲高い声で言った。

「一人の、生きた人の中に秘密を魔法で封じ込める。選ばれた者は『秘密の守人』として情報を自分の中に隠す。かくして情報を見つけることは不可能となる——『秘密の守人』

George Weasley could give 'em a run fer their money.”

“You’d have thought Black and Potter were brothers!” chimed in Professor Flitwick. “Inseparable!”

“Of course they were,” said Fudge. “Potter trusted Black beyond all his other friends. Nothing changed when they left school. Black was best man when James married Lily. Then they named him godfather to Harry. Harry has no idea, of course. You can imagine how the idea would torment him.”

“Because Black turned out to be in league with You-Know-Who?” whispered Madam Rosmerta.

“Worse even than that, m’dear. …” Fudge dropped his voice and proceeded in a sort of low rumble. “Not many people are aware that the Potters knew You-Know-Who was after them. Dumbledore, who was of course working tirelessly against You-Know-Who, had a number of useful spies. One of them tipped him off, and he alerted James and Lily at once. He advised them to go into hiding. Well, of course, You-Know-Who wasn’t an easy person to hide from. Dumbledore told them that their best chance was the Fidelius Charm.”

“How does that work?” said Madam Rosmerta, breathless with interest. Professor Flitwick cleared his throat.

“An immensely complex spell,” he said squeakily, “involving the magical concealment of a secret inside a single, living soul. The in-

が暴露しないかぎりはね。『秘密の守人』が口を割らないかぎり、『例のあの人』がリリーとジェームズの隠れている村を何年探そうが、二人を見つけることはできない。たとえ二人の家の居間の窓に鼻先を押しつけるほど近づいても、見つめることはできない！」

「それじゃ、ブラックがポッター夫妻の『秘密の守人』に？」

マダム・ロズメルタが囁くように聞いた。

「当然です」マクゴナガル先生だ。

「ジェームズ・ポッターは、ブラックだったら二人の居場所を教えるぐらいなら死を選ぶだろう、それにブラックも身を隠すつもりだとダンブルドアにお伝えしたのです……それでもダンブルドアはまだ心配していらしかった。自分がポッター夫妻の『秘密の守人』になろうと申し出られたことを覚えていますよ」

「ダンブルドアはブラックを疑っていたら？」マダム・ロズメルタが息を呑んだ。

「ダンブルドアには、誰かポッター夫妻に近い者が二人の動きを『例のあの人』に通報しているという確信がありました」マクゴナガル先生が暗い声で言った。

「ダンブルドアはその少し前から、味方の誰かが裏切って『例のあの人』に相当の情報を流していると疑っていたらいました」

「それでもジェームズ・ポッターはブラックを使うと主張したんですの？」

「そうだ」ファッジが重苦しい声で言った。

「そして、『忠誠の術』をかけてから一週間もたたないうちに——」

「ブラックが二人を裏切った？」マダム・ロズメルタが囁き声で聞いた。

「まさにそうだ。ブラックは二重スパイの役目に疲れて、『例のあの人』への支持をおおっぴらに宣言しようとしていた。ポッター夫妻の死に合わせて宣言する計画だったらしい。ところが、知っての通り、『例のあの人』は幼いハリーのために凋落した。力も失せ、ひどく弱体化し、逃げ去った。残された

information is hidden inside the chosen person, or Secret-Keeper, and is henceforth impossible to find — unless, of course, the Secret-Keeper chooses to divulge it. As long as the Secret-Keeper refused to speak, You-Know-Who could search the village where Lily and James were staying for years and never find them, not even if he had his nose pressed against their sitting room window!”

“So Black was the Potters’ Secret-Keeper?” whispered Madam Rosmerta.

“Naturally,” said Professor McGonagall. “James Potter told Dumbledore that Black would die rather than tell where they were, that Black was planning to go into hiding himself ... and yet, Dumbledore remained worried. I remember him offering to be the Potters’ Secret-Keeper himself.”

“He suspected Black?” gasped Madam Rosmerta.

“He was sure that somebody close to the Potters had been keeping You-Know-Who informed of their movements,” said Professor McGonagall darkly. “Indeed, he had suspected for some time that someone on our side had turned traitor and was passing a lot of information to You-Know-Who.”

“But James Potter insisted on using Black?”

“He did,” said Fudge heavily. “And then, barely a week after the Fidelius Charm had been performed —”

“Black betrayed them?” breathed Madam Rosmerta.

ブラックにしてみれば、まったくいやな立場に立たされてしまったわけだ。自分が裏切り者と旗幟鮮明にしたとたん、自分の旗頭が倒れてしまったんだ。逃げるほかなかったー」

「くそったれのあほんだらの裏切り者め！」ハグリッドの罵声にバーにいた人の半分がシンとなった。

「しーっ！」とマクゴナガル先生。

「俺はヤツに出会ったんだ」ハグリッドは歯噛みをした。

「ヤツに最後に出会ったのは俺にちげえねえ。そのあとでヤツはあんなにみんなを殺した！ジェームズとリリーが殺されっちまったとき、あの家からハリーを助け出したのは俺だ！崩れた家からすぐにハリーを連れ出した。かわいそうなちっちゃなハリー。額におっきな傷を受けて、両親は死んで……それで、シリウス・ブラックが現われた。いつもの空飛ぶオートバイに乗って。あそこになんの用で来たんだか、俺には思いもつかなかった。ヤツがリリーとジェームズの『秘密の守人』だとは知らなかった。『例のあの人の襲撃の知らせを聞きつけて、なにかできることはねえかと駆けつけてきたんだと思った。ヤツめ、真っ青になって震えとったわ。それで、俺がなにをしたと思うか？俺は殺人者の裏切り者を慰めたんだ！」ハグリッドが吼えた。

「ハグリッド！お願いだから声を低くして！」マクゴナガル先生だ。

「ヤツがジェームズとリリーが死んで取り乱してたんではねえんだと、俺にわかるはずがあっかヤツが気にしてたんは『例のあの人の襲撃』だったんだ！ほんでもってヤツが言うには『ハグリッド、ハリーを僕に渡してくれ。僕が名付親だ。僕が育てるー』ヘン！俺にはダンブルドアからのお言いつけがあったわ。それで、ブラックに言ってやった。『ダメだ。ダンブルドアがハリーはおばさんとおじさんのところに行くんだって言いなされた』ブラックはゴチャゴチャ言うと思ったが、結局諦めた。ハリーを届けるのに自分のオートバ

“He did indeed. Black was tired of his double-agent role, he was ready to declare his support openly for You-Know-Who, and he seems to have planned this for the moment of the Potters’ death. But, as we all know, You-Know-Who met his downfall in little Harry Potter. Powers gone, horribly weakened, he fled. And this left Black in a very nasty position indeed. His master had fallen at the very moment when he, Black, had shown his true colors as a traitor. He had no choice but to run for it —”

“Filthy, stinkin’ turncoat!” Hagrid said, so loudly that half the bar went quiet.

“Shh!” said Professor McGonagall.

“I met him!” growled Hagrid. “I musta bin the last ter see him before he killed all them people! It was me what rescued Harry from Lily an’ James’s house after they was killed! Jus’ got him outta the ruins, poor little thing, with a great slash across his forehead, an’ his parents dead ... an’ Sirius Black turns up, on that flyin’ motorbike he used ter ride. Never occurred ter me what he was doin’ there. I didn’ know he’d bin Lily an’ James’s Secret-Keeper. Thought he’d jus’ heard the news o’ You-Know-Who’s attack an’ come ter see what he could do. White an’ shakin’, he was. An’ yeh know what I did? I COMFORTED THE MURDERIN’ TRAITOR!” Hagrid roared.

“Hagrid, please!” said Professor McGonagall. “Keep your voice down!”

“How was I ter know he wasn’ upset abou’

イを使えって、俺にそう言った。『僕にはもう必要がないだろう』そう言ったな。なんかおかしいって、そんときに気づくべきだった。ヤツはあのオートバイが気に入った。なんでそれを俺にくれるーもう必要がないだろうって、なぜだ？つまり、あれは目立ち過ぎるわけだ。ダンブルドアはヤツがポッターの『秘密の守人』だってことを知ってなさる。ブラックはあの晩のうちにトンズラしなきゃなんねえってわかってた。魔法省が追っかけてくるのも時間の問題だってヤツは知ってた。もし、俺がハリーをヤツに渡してたらどうなってた？えっ？海のど真ん中あたりまで飛んだところで、ハリーをバイクから放り出したにちげえねえ。無二の親友の息子をだ！闇の陣営に組した魔法使いにとっちゃ、誰だろうが、なんだろうが、もう関係ねえんだ……」

ハグリッドの話のあとは長い沈黙が続いた。それから、マダム・ロズメルタがやや満足げに言った。

「でも、逃げ遂げなかったわね？魔法省がつぎの日に追い詰めたわ！」

「ああ、魔法省だったらよかったのだが！」ファッジが口惜しげに言った。

「ヤツを見つけたのはわれわれではなく、チビのピーター・ペティグリューだったーポッター夫妻の友人の一人だが。悲しみに頭がおかしくなったのだろう。たぶんな。ブラックがポッターの『秘密の守人』だと知っていたペティグリューは、自らブラックを追った」

「ペティグリュー……ホグワーツにいたころはいつも二人のあとにくっついていたあの肥った小さな男の子かしら？」

マダム・ロズメルタが聞いた。

「ブラックとポッターのことを英雄のように崇めていた子だった」マクゴナガル先生が言った。

「能力から言って、あの二人の仲間にはなりえなかった子です。私、あの子には時に厳しくあたりましたわ。私がいまどんなにそれを

Lily an' James? It was You-Know-Who he cared about! An' then he says, 'Give Harry ter me, Hagrid, I'm his godfather, I'll look after him —' Ha! But I'd had me orders from Dumbledore, an' I told Black no, Dumbledore said Harry was ter go ter his aunt an' uncle's. Black argued, but in the end he gave in. Told me ter take his motorbike ter get Harry there. 'I won't need it anymore,' he says.

"I shoulda known there was somethin' fishy goin' on then. He loved that motorbike, what was he givin' it ter me for? Why wouldn' he need it anymore? Fact was, it was too easy ter trace. Dumbledore knew he'd bin the Potters' Secret-Keeper. Black knew he was goin' ter have ter run fer it that night, knew it was a matter o' hours before the Ministry was after him.

"But what if I'd given Harry to him, eh? I bet he'd've pitched him off the bike halfway out ter sea. His bes' friends' son! But when a wizard goes over ter the Dark Side, there's nothin' and no one that matters to 'em anymore. ..."

A long silence followed Hagrid's story. Then Madam Rosmerta said with some satisfaction, "But he didn't manage to disappear, did he? The Ministry of Magic caught up with him next day!"

"Alas, if only we had," said Fudge bitterly. "It was not we who found him. It was little Peter Pettigrew — another of the Potters' friends. Maddened by grief, no doubt, and knowing that Black had been the Potters'

「――どんなに悔いているか……」マクゴナガル先生は急に鼻かぜを引いたような声になった。

「さあ、さあ、ミネルバ」ファッジがやさしく声をかけた。

「ペティグリューは英雄として死んだ。目撃者の証言では――もちろんこのマグルたちの記憶はあとで消しておいたがね――ペティグリューはブラックを追いつめた。泣きながら『リリーとジェームズが。シリウス！よくもそんなことを！』と言っていたそうだ。それから杖を取り出そうとした。もちろん、ブラックの方が速かった。ペティグリューは木っ端微塵に吹っ飛ばされてしまった……。」

マクゴナガル先生はチンと鼻をかみ、かすれた声で言った。

「バカな子……間抜けな子……どうしようもなく決闘がへたな子でしたわ……魔法省に任せるべきでした……」

「俺なら、俺がペティグリューのチビより先にブラックと対決してたら、杖なんかモタモタ出さねえぞ――ヤツを引っこ抜いて――バラバラに――八つ裂きに――」ハグリッドが吼えた。

「ハグリッド、バカを言うもんじゃない」ファッジが厳しく言った。

「魔法警察部隊から派遣される訓練された『特殊部隊』以外は、追い詰められたブラックに太刀打ちできる者はいなかったろう。わたしはそのとき、魔法惨事部の次官だったが、ブラックがあれだけの人間を殺したあとに現場に到着した第一陣の一人だった。わたしは、あの――あの光景が忘れられない。いまでもときどき夢に見る。道の真ん中に深くえぐれたクレーター。その底の方で下水管に亀裂が入っていた。死体が累々。マグルたちは悲鳴をあげていた。そして、ブラックがそこに仁王立ちになり笑っていた。その前にペティグリューの残骸が……血だらけのローブとわずかの……わずかのに――肉片が――」ファッジの声が突然途切れた。鼻をかむ音が五人分聞こえた。

Secret-Keeper, he went after Black himself.”

“Pettigrew ... that fat little boy who was always tagging around after them at Hogwarts?” said Madam Rosmerta.

“Hero-worshipped Black and Potter,” said Professor McGonagall. “Never quite in their league, talent-wise. I was often rather sharp with him. You can imagine how I — how I regret that now. ...” She sounded as though she had a sudden head cold.

“There, now, Minerva,” said Fudge kindly, “Pettigrew died a hero’s death. Eyewitnesses — Muggles, of course, we wiped their memories later — told us how Pettigrew cornered Black. They say he was sobbing, ‘Lily and James, Sirius! How could you?’ And then he went for his wand. Well, of course, Black was quicker. Blew Pettigrew to smithereens. ...”

Professor McGonagall blew her nose and said thickly, “Stupid boy ... foolish boy ... he was always hopeless at dueling ... should have left it to the Ministry. ...”

“I tell yeh, if I’d got ter Black before little Pettigrew did, I wouldn’t’ve messed around with wands — I’d’ve ripped him limb — from — limb,” Hagrid growled.

“You don’t know what you’re talking about, Hagrid,” said Fudge sharply. “Nobody but trained Hit Wizards from the Magical Law Enforcement Squad would have stood a chance against Black once he was cornered. I was Junior Minister in the Department of Magical Catastrophes at the time, and I was one of the

「さて、そういうことなんだよ、ロスメルタ」ファッジがかすれた低い声で言った。

「ブラックは魔法警察部隊が二十人がかりで連行し、ペティグリューは勲一等マーリン勲章を授与された。哀れなお母上にとってはこれが少しは慰めになったことだろう。ブラックはそれ以来ずっとアズカバンに収監されていた」

マダム・ロスメルタは長いため息をついた。

「大臣、ブラックは狂ってるというのはほんとうですか？」

「そう言いたいがね」ファッジは考えながらゆっくり話した。

「『ご主人様』が敗北したことで、たしかにしばらくは正気を失っていたと思うね。

ペティグリューやあれだけのマグルを殺したというのは、追い詰められて自暴自棄になった男の仕業だ——残忍で——なんの意味もない。しかしだ、先日わたしがアズカバンの見回りにいったときブラックに会ったんだが、なにしろ、あそこの囚人は大方みんな暗い中に座り込んで、ブツブツ独り言を言っているし、正気じゃない……ところが、ブラックがあまりに正常なのでわたしはショックを受けた。わたしに対してまったく筋の通った話し方をするんで、なんだか意表を突かれた気がした。ブラックは単に退屈しているだけなように見えたね——わたしに、新聞を読み終わったならくれないかと言った、洒落てるじゃないか、クロスワードパズルが懐かしいからと言うんだよ。ああ、大いに驚きましたとも。吸魂鬼がほとんどブラックに影響を与えていないことにね——しかもブラックはあそこでもっとも厳しく監視されている囚人の一人だったのでね、そう、吸魂鬼が昼も夜もブラックの独房のすぐ外にいたんだ」

「だけど、なんのために脱獄したとお考えですか？ まさか、大臣、ブラックは『例のあの』とまた組むつもりでは？」

マダム・ロスメルタが聞いた。

「それが、ブラックの——ア——最終的な企てだと言えるだろう」ファッジは言葉を濁し

first on the scene after Black murdered all those people. I — I will never forget it. I still dream about it sometimes. A crater in the middle of the street, so deep it had cracked the sewer below. Bodies everywhere. Muggles screaming. And Black standing there laughing, with what was left of Pettigrew in front of him ... a heap of bloodstained robes and a few — a few fragments —”

Fudge’s voice stopped abruptly. There was the sound of five noses being blown.

“Well, there you have it, Rosmerta,” said Fudge thickly. “Black was taken away by twenty members of the Magical Law Enforcement Squad and Pettigrew received the Order of Merlin, First Class, which I think was some comfort to his poor mother. Black’s been in Azkaban ever since.”

Madam Rosmerta let out a long sigh.

“Is it true he’s mad, Minister?”

“I wish I could say that he was,” said Fudge slowly. “I certainly believe his master’s defeat unhinged him for a while. The murder of Pettigrew and all those Muggles was the action of a cornered and desperate man — cruel ... pointless. Yet I met Black on my last inspection of Azkaban. You know, most of the prisoners in there sit muttering to themselves in the dark; there’s no sense in them ... but I was shocked at how *normal* Black seemed. He spoke quite rationally to me. It was unnerving. You’d have thought he was merely bored — asked if I’d finished with my newspaper, cool as you please, said he missed doing the

た。

「しかし、われわれは程なくブラックを逮捕するだろう。『例のあの人』が孤立無援ならそれはそれでよし……しかし彼のもっとも忠実な家来が戻ったとなると、どんなにあつという間に彼が復活するか、考えただけでも身の毛がよだつ……」

テーブルの上にガラスを置くカチャカチャという小さな音がした。

誰かがグラスを置いたらしい。

「さあ、コーネリウス。校長と食事なさるおつもりなら、城に戻った方がいいでしょう」マクゴナガル先生が言った。

一人、また一人と、ハリーの目の前の脚が二本ずつ、脚の持ち主を再び乗せて動きだした。

マントの縁がハラリとハリーの視界に飛び込んできた。

マダム・ロズメルタのピカピカのハイヒールはバーの裏側に消えた。

「三本の箒」のドアが再び開き、また雪が舞い込み、先生方は立ち去った。

「ハリー？」ロンとハーマイオニーの顔がテーブルの下に現われた。

二人とも言葉もなくハリーをじっと見つめていた。

crossword. Yes, I was astounded at how little effect the dementors seemed to be having on him — and he was one of the most heavily guarded in the place, you know. Dementors outside his door day and night.”

“But what do you think he’s broken out to do?” said Madam Rosmerta. “Good gracious, Minister, he isn’t trying to rejoin You-Know-Who, is he?”

“I daresay that is his — er — eventual plan,” said Fudge evasively. “But we hope to catch Black long before that. I must say, You-Know-Who alone and friendless is one thing ... but give him back his most devoted servant, and I shudder to think how quickly he’ll rise again. ...”

There was a small chink of glass on wood. Someone had set down their glass.

“You know, Cornelius, if you’re dining with the headmaster, we’d better head back up to the castle,” said Professor McGonagall.

One by one, the pairs of feet in front of Harry took the weight of their owners once more; hems of cloaks swung into sight, and Madam Rosemerta’s glittering heels disappeared behind the bar. The door of the Three Broomsticks opened again, there was another flurry of snow, and the teachers had disappeared.

“Harry?”

Ron’s and Hermione’s faces appeared under the table. They were both staring at him, lost for words.